

Aspiro, nesta comunicação, apresentar sumariamente o projeto intitulado *Pequeno dicionário das dificuldades de tradução do francês para o português*, bem como alguns dos resultados obtidos no último ano. Primeiramente, farei a exposição dos dois objetivos essenciais do projeto: a) objetivo teórico-descritivo: elaboração de uma classificação das dificuldades de compreensão e tradução do FLE ; b) objetivo didático: produção de um *dicionário* cujos verbetes sejam relativos às dificuldades concretas de compreensão e tradução da língua fonte (francês) para a língua alvo (português). Subsequentemente, discorrerei sobre o método de trabalho adotado: por um lado, nesta etapa, o cotejamento dos verbetes encontrados em três dicionários especializados nas dificuldades da tradução do francês para o português; por outro lado, o estudo do *corpus* teórico produzido pelos autores destes três dicionários e por outros estudiosos da área. No que tange aos resultados, apresentarei, em primeiro lugar, a tipologia de dificuldades averiguada até o momento. Em segundo lugar, informarei o andamento do trabalho, na presente etapa relativa ao cotejamento dos verbetes e, conseqüentemente, à elaboração dos verbetes provisórios. Por fim, falarei sobre a questão específica que, no projeto, estou encarregada de investigar: as expressões idiomáticas. A este respeito, relatarei a situação de minha pesquisa, tanto no terreno teórico como no sentido de estabelecer, no *dicionário*, um padrão de microestrutura para essa dificuldade. Após o que, analisarei um verbete provisório da letra “R” que contemple, entre outras, a dificuldade das expressões idiomáticas, a fim de indicar possíveis tratamentos para esta dificuldade. O estudo referente às expressões idiomáticas não foi concluído, entretanto, a análise deste fenômeno indica uma suposta relação com outros fenômenos da língua, tais como a metáfora e as palavras-compostas. Assim sendo, o próximo passo da pesquisa consistirá em explorar estas relações.